

ស ស បាសាក់ មានក្តីសោមនស្សជូនដំណឹងអំពីពិពណ៌សិល្បៈមួយនៅក្នុងប្រព័ន្ធផ្សព្វផ្សាយ ផ្សេងៗពីសិល្បករដែលកំពុងរស់នៅនិងធ្វើការនៅក្នុងក្រុងបាងកកនិងក្រុងភ្នំពេញក្រោមចំណង ជើងថា តម្លៃការផ្លាស់ប្តូរ មិនប្រៀបធៀប

តម្លៃការផ្លាស់ប្តូរ មិនប្រៀបធៀប គឺជាព្រឹត្តិការណ៍សរុបក្នុងស៊េរីនៃការជួបជុំ សន្និសីទ និងការ ស្នាក់នៅធ្វើការរបស់សិល្បករ រយៈពេលប្រាំមួយខែ ដែលជៀសវាងជាហូរហែចំពោះវិធីដាក់ លាក់មួយក្នុងការពិនិត្យមើលទៅលើនិងជៀសវាងការធ្វើបញ្ញត្តិកម្មចំពោះសិល្បៈសហសម័យ ពីទីក្រុងទាំងពីរនេះ។ គំនិតទាក់ទងនឹងរដ្ឋ ប្រវត្តិសាស្ត្រប្រៀបធៀប និងបច្ចុប្បន្នភាពភូមិសាស្ត្រ ផ្នែកសេដ្ឋកិច្ចនិងផ្នែកស្ថាប័ន រួមជាមួយនឹងក្របខណ្ឌធម្មតានិងជាសក្តានុពលផ្សេងៗទៀត ត្រូវ បានក្រសោបយកតាមការសម្រួលសំខាន់ៗ។ ដោយដាក់ក្នុងចំណងជើងបែបនេះ គម្រោងនេះ សមតែពិចារណាពីការចំណាយទៅលើក្របខណ្ឌផ្សេងគ្នាក្នុងការចាប់យកនិងផ្សព្វផ្សាយចំណេះ ដឹងអំពីសិល្បៈសហសម័យ ប៉ុន្តែផ្ទុយទៅវិញ គម្រោងនេះស្វែងរកទំនាក់ទំនងដែលមិនអាច ដឹងមុនបានរវាងសិល្បករទាំងឡាយ ជាចំណែកមួយនៃការចោទសួរក្នុងសភាពជាការពិភាក្សា អំពីសិល្បៈនាពេលបច្ចុប្បន្នពីទីក្រុងទាំងពីរទៅវិញ។

ការជ្រើសរើសយកទីក្រុងបាងកកនិងទីក្រុងភ្នំពេញ ត្រូវបានប្រកាសថាមានភាពលម្អៀង កើត ចេញពីភាពខុសគ្នានិងភាពនានាទាំងឡាយ សម្រាប់ជាមធ្យោបាយក្នុងការពិនិត្យមើលទៅលើ សិល្បៈសហសម័យនៅក្នុងតំបន់និងកន្លែងផ្សេងទៀត។ ច្បាស់ណាស់ថាការប្រៀបធៀបជា សក្តានុពលនេះពិតជាត្រូវបានរើសរើស។ ប្រទេសថៃនិងប្រទេសកម្ពុជា មានព្រំដែនជាតិរួមគ្នាមួយ ភាគធំហើយជួនកាលមានជម្លោះជាមួយគ្នាទៀតផង។ ប្រទេសថៃនិងប្រទេសកម្ពុជាជាប្រទេស ប្រកាន់របបរាជានិយម ហើយមានសេដ្ឋកិច្ចដ៏រឹងមាំ មានប្រព័ន្ធជំនឿលើផ្នែកព្រលឹងនិង ពុទ្ធសាសនាថេរវាទ ហើយមានសេដ្ឋកិច្ចពឹងផ្អែកទៅលើវិស័យទេសចរណ៍និងផលិតកម្ម។ ជាងនេះទៅទៀត ការអភិវឌ្ឍន៍បែបសហសម័យរបស់ទីក្រុងទាំងពីរ បំពេញមុខងារបញ្ជ្រាសគ្នា យ៉ាងខ្លាំងក្រៃលែងប្រៀបនឹងផ្នែកផ្សេងទៀតនៃប្រទេសទាំងពីរនេះរៀងៗខ្លួន។ ក៏ប៉ុន្តែ ទោះជា យ៉ាងណាក៏ដោយ គម្រោងនេះ បដិសេធរាល់ការអះអាងណាដែលតំណាងឬលើកឡើងអំពីភាព ដូចគ្នានិងភាពខុសប្លែកគ្នារវាងទីក្រុងបាងកកនិងទីក្រុងភ្នំពេញ។ សរុបមក គម្រោងនេះទទួល ពិភាក្សាអំពីគុណតម្លៃសំខាន់ៗនៃអ្វីដែលនៅសល់ “មិនត្រូវបានប្រៀបធៀប” នៅឡើយ។

តម្លៃការផ្លាស់ប្តូរ មិនប្រៀបធៀប ជំរុញឡើងវិញនូវចំណងរវាងសិល្បករ អ្នករៀបចំពិពណ៌ និង វិចិត្រសាល មកពីក្រុងបាងកកនិងក្រុងភ្នំពេញ។ អ្នកចូលរួម មានអាជីពក្នុងកម្រិតផ្សេងគ្នា ធ្វើ ការនៅក្នុងបរិបទផ្សេងៗគ្នា និងមានមហិច្ឆតាប្លែកពីគ្នា។ ខ្លឹមសារនៃគម្រោងនេះគឺជាការ ពិភាក្សារវាងពួកគេនៅមានកម្រិតតិចតួចនៅឡើយរហូតមកទល់នឹងពេលបច្ចុប្បន្ននេះ។ តម្លៃការផ្លាស់ប្តូរ មិនប្រៀបធៀប៖ សិល្បៈសហសម័យនៅក្នុងទីក្រុងបាងកក និងភ្នំពេញ ទទួល ទៅលើភាពចម្រុះនៃអត្ថន័យដែលបានមកមិនត្រឹមតែពី “ពិភព” សិល្បៈដែលមានស្រាប់និងទី តាំងភូមិសាស្ត្រដែលមានស្រាប់នោះទេ តែថែមទាំងពីក្នុងការអនុវត្តរបស់សិល្បករទៀតផង។

សណ្ឋានមួយបែបផ្សេងទៀតនៃពិពណ៌នេះត្រូវបានគេបង្ហាញពីមុននៅវិចិត្រសាល H នៅទីក្រុងបាងកកក្នុងខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៤
តម្លៃការផ្លាស់ប្តូរ មិនប្រៀបធៀប ត្រូវបានផ្តល់មូលនិធិមួយចំណែកដោយក្រុមប្រឹក្សាសិល្បៈប្រទេសអូស្ត្រាលី

SA SA BASSAC is pleased to announce an exhibition of art in various media from artists living and working in Bangkok and Phnom Penh, titled *Rates of Exchange, Un- Compared*.

Rates of Exchange, Un-Compared is the concluding event in a six-month series of symposia, gatherings and artist residencies that steadfastly skirts a particular way of looking at and conceptualizing contemporary art from these two cities. Ideas of the nation-state, comparative histories and the economic and institutional currency of geography, among other typical or potential frameworks, are held in critical relief. As the title suggests, this project considers the cost[s] of distinct frameworks for approaching and disseminating knowledge of contemporary art; instead, the project explores unpredictable relationships between artists as part of a discursive inquiry into current art from both cities.

The choice of Bangkok and Phnom Penh is announced as arbitrary, drawing out differences and diversities as means of looking at contemporary art in the region and otherwise. Of course, potential comparisons do exist; Cambodia and Thailand share a large and sometimes contested national border, are constitutional monarchies, hold a belief system based on animism and Theravada Buddhism and are economically reliant on tourism and manufacturing. Moreover, the contemporary development of both cities functions in extreme contrast to other parts of their respective countries. Nevertheless, the project refuses any claim to represent or address similarities or differences between Bangkok and Phnom Penh; in short, it insists on the critical value of their remaining deliberately 'un-compared'.

Rates of Exchange, Un-Compared activates connections between artists, curators and galleries from Bangkok and Phnom Penh. Participants are at different levels of their careers, work in varying contexts and carry diverse ambitions. A premise of the project is that dialogue between them has been slight to date. But *Rates of Exchange, Un- Compared* insists on the multiplicity of meanings inherent not only in a given art 'world' and geographical location but also within artists' practices.

A different version of this exhibition was previously shown at H Gallery, Bangkok in December 2014. *Rates of Exchange, Un-Compared* is funded in part by the Australia Council for the Arts.

តំលៃការផ្លាស់ប្តូរ មិនប្រៀបធៀប៖

សិល្បៈសហសម័យនៅក្នុងទីក្រុងបាងកក និងភ្នំពេញ

សិល្បករ៖ អូរ៉ាវ៉ាន់ អារុណាក់, មាឌ្វា សានិវង ណា អាយុថយ៉ា, តាដា ហេងសាប័គល់, ខ្វៃ សំណាង, ប៉ែន សេរីបញ្ញា, ពីណារី សាន្តិភាក់ (ជាមួយ សេង ស៊ីមួយ និង សុខ ចាន់រ៉ាដូ), ចាក្កាយ សិរិបាត្រ, អ៊ីម្ហាថៃ សុវាត្តាណាស្លីប, ទិត្យ កណ្ណិតា

រៀបចំដោយ រ៉ឺដី នៃលសិន និង ប្រាយីន កីតិន

RATES OF EXCHANGE, UN-COMPARED: CONTEMPORARY ART IN BANGKOK AND PHNOM PENH

Artists: Orawan Arunrak, Makha Sanewong Na Ayuthaya, Tada Heng-sapakul, Khvay Samnang, Pen Sereypagna, Pinaree Sanpitak (with Seng Simouy and Sok Chanrado), Jakkai Siributr, Imhathai Suwatthanaslip, Tith Kanitha

curated by Roger Nelson and Brian Curtin

31 January – 08 March 2015



Makha Sanewong Na Ayuthaya, *Newspaper*, 2014. Newspaper and DC motor